

N° 2575.

CUBA ET JAPON

Echange de notes comportant un
accord commercial provisoire.
Washington, le 21 décembre 1929.

CUBA AND JAPAN

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment, Washington, December 21,
1929.

No. 2575. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CUBAN AND JAPANESE GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. WASHINGTON, DECEMBER 21, 1929.

Texte officiel anglais, communiqué par le directeur du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations et par le Sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Cuba. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 30 décembre 1930.

WASHINGTON, December 21, 1929.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to inform you that the Cuban and Japanese Governments having agreed to make provision for the commercial relations between Cuba and Japan, pending the conclusion of a treaty of commerce and navigation between them, the Cuban Government approve the following agreement :

(1) The Cuban and Japanese Governments shall accord reciprocally the treatment of the most favoured nation to Japanese subjects and Cuban citizens respectively in the matter of liberty to enter and reside in the territories of Cuba and Japan.

(2) The Cuban and Japanese Governments shall in matters of commerce, customs and navigation accord reciprocally to each other the treatment of the most favoured nation.

(3) This agreement shall come into force on the eighth day after the date of the present note and shall be binding for one year. After the expiration of the said period of one year, this agreement can be denounced by either of the two Governments by giving to the other at or after such expiration three months' notice of its intention to terminate it.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Orestes FERRARA.

His Excellency Mr. Katsuji Debuchi,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
United States of America.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2575. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CUBAIN ET JAPONAIS COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. WASHINGTON, LE 21 DÉCEMBRE 1929.

English official text communicated by the Director of the Imperial Japanese League of Nations' Office and the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the République of Cuba. The registration of this Exchange of Notes took place December 30, 1930.

WASHINGTON, le 21 décembre 1929.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les Gouvernements cubain et japonais, ayant convenu de régler les relations commerciales entre Cuba et le Japon, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, le Gouvernement cubain approuve l'arrangement ci-après :

1^o Les Gouvernements cubain et japonais accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée aux ressortissants japonais et cubains respectivement en ce qui concerne la liberté de pénétrer sur le territoire de Cuba et du Japon et d'y résider.

2^o Les Gouvernements cubain et japonais s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en matière de commerce, de douanes et de navigation.

3^o Le présent arrangement aura effet huit jours après la date de la présente note et restera en vigueur pendant une année. Après l'expiration de cette période d'une année, chacun des deux gouvernements pourra dénoncer le présent arrangement en notifiant à l'autre, dès l'expiration de cette période ou postérieurement, avec un préavis de trois mois, son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Orestes FERRARA.

Son Excellence M. Katsuji Debuchi,
Ambassadeur extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire du Japon
aux Etats-Unis d'Amérique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

WASHINGTON, December 21, 4 Showa (1929).

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to inform you that the Japanese and Cuban Governments having agreed to make provision for the commercial relations between Japan and Cuba, pending the conclusion of a treaty of commerce and navigation between them, the Japanese Government approve the following agreement :

(1) The Japanese and Cuban Governments shall accord reciprocally the treatment of the most favoured nation to Cuban citizens and Japanese subjects respectively in the matter of liberty to enter and reside in the territories of Japan and Cuba.

(2) The Japanese and Cuban Governments shall in matters of commerce, customs and navigation accord reciprocally to each other the treatment of the most favoured nation.

(3) This agreement shall come into force on the eighth day after the date of the present note and shall be binding for one year. After the expiration of the said period of one year, this agreement can be denounced by either of the two Governments by giving to the other at or after such expiration three months' notice of its intention to terminate it.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Katsuji DEBUCHI.

His Excellency Mr. Orestes Ferrara,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Cuba to the
United States of America.

III.

*Communiquée par le Sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Cuba,
le 31 octobre 1931.*

JAPANESE EMBASSY.
WASHINGTON.

WASHINGTON, December 21, 4 Showa (1929).

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

With reference to the notes exchanged this day, I have the honour to inform you under instructions that the Japanese Government have no intention of claiming the benefit of any customs preferences granted by Cuba to the United States of America in the so-called Reciprocity Treaty¹ of 1903.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to you the assurance of my highest consideration.

K. DEBUCHI.

His Excellency,
M. Orestes Ferrara,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Cuba to the United States of America.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, page 79.

WASHINGTON, 21 décembre, 4 Showa (1929).

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les Gouvernements japonais et cubain ayant convenu de régler les relations commerciales entre le Japon et Cuba, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, le Gouvernement japonais approuve l'arrangement ci-après

1^o Les Gouvernements japonais et cubain accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée aux ressortissants cubains et japonais, respectivement, en ce qui concerne la liberté de pénétrer sur le territoire du Japon et de Cuba et d'y résider;

2^o Les Gouvernements japonais et cubain s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en matière de commerce, de douanes et de navigation.

3^o Le présent arrangement aura effet huit jours après la date de la présente note et restera en vigueur pendant une année. Après l'expiration de cette période d'une année, chacun des deux gouvernements pourra dénoncer le présent arrangement en notifiant à l'autre, dès l'expiration de cette période ou postérieurement, avec préavis de trois mois, son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Katsuji DEBUCHI.

Son Excellence M. Orestes Ferrara,
Ambassadeur extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Cuba
aux Etats-Unis d'Amérique.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

III.

*Communicated by the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Cuba,
October 31, 1931.*

AMBASSADE DU JAPON
A WASHINGTON.

WASHINGTON, le 21 décembre, 4 Showa (1929).

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à l'échange de notes de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, conformément aux instructions que j'ai reçues, que le Gouvernement japonais n'a pas l'intention de réclamer le bénéfice des préférences douanières consenties par Cuba aux Etats-Unis d'Amérique dans le traité dit « de réciprocité »² de 1903.

Je saisis cette occasion, etc.

K. DEBUCHI.

Son Excellence M. Orestes Ferrara,
Ambassadeur extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Cuba
aux Etats-Unis d'Amérique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 548.